ترجمة مصطلح Linguistics في اللغتين العربية والكوردية – دراسة مقارنة

تحسين قادرمحمد

قسم اللغة العربية ، كلية التربية الاساسية ، جامعة كرميان

ملخص البحث

يهدف هذا البحث إلى بيان الترجمات المتعددة للمصطلح الانكليزي (Linguistics) في اللغتين العربية والكوردية ، مُتَبَنيًا أدق ترجمة لهذا المصطلح في اللغتين ، ونافيًا الاخريات ، ثم يقارن الباحث بين هذه الترجمات في اللغتين العربيَّة والكورديَّة، وبيان مواضع الإشكال والخلل في هذه التَّرجمات الكثيرة، ، وقسمتُ البحث على محورين هما :

المحور الأوَّل : مصطلح (Linguistics) في الدراسات اللُّغويَّة العربيَّة الحديثة.

المحور الثاني : مصطلح (Linguistics) في الدراسات اللُّغويَّة الكورديَّة الحديثة .

ثم ختمتُ البحث بأبرز نتائجه .

المحور الأوَّل : مصطلح (Linguistics) في الدراسات اللُّغويَّة العربيَّة الحديثة.

يعدُّ المصطلح ركيزة أساسية في العلوم، فليس هناك علمٌ بلا مصطلحات ، ولا يمكن التَّوصل إلى كنه العلم ومنطقه ما لم نكن متمكنين مِنْ مصطلحاته ، فالمصطلحات لها دور أساسي في إنتاج المعرفة .

وقد ظهر كَمٌ هائل مِنَ المصطلحات اللُّغويَّة عن طريق التَّرجمة أو النَّقل إلى اللُّغة العربيَّة نتيجة الإقبال على الاستفادة مِنَ الدَّراسات والأبحاث الغربيَّة ، وبسبب غياب التنسيق بين المترجمين ، كان هذا الكم الهائل مِنَ المصطلحات اللُّغويَّة مصدرًا للفوضى والإختلاف بين الباحثين، لكثرة المترادفات العربيَّة للمصطلح الأجنبي الواحد ،ممَّا نتج عنه اضطرابًا في الاستعمال وقلقًا في الفهم ، الامر الذي لا يلائم مقتضيات البحث العلمي ، وهذا ما جعل الباحث اللغوي (الفاسي الفهري) يصف ترجمة المصطلح اللساني في الثقافة العربية بـ(العفوية) [١]، الإشكال نفسه عبَّر عنه الباحث فاضل ثامر بما يلي :(فمصطلح (Linguistics) نفسه ما زال عرضة للإختلاف والأخذ والرد بين المترجمين اللسانيين العرب ، وربَّما يمثل تأريخ الصراع مِنْ أجل استقرار ترجمة هذا المصطلح انموذجًا لما هو عليه الوضع الراهن في ميدان ترجمة المصطلح اللساني).[٢]

وأروم في بحثي المتواضع هذا عرض التَّرجمات الكثيرة للمصطلح الانكليزي (Linguistics) في الدراسات اللغوية العربية ومقارنتها بالتَّرجمات الكثيرة ايضا في اللغة الكوردية، وبيان مواضع الإشكال والخلل في هذه التَّرجمات الكثيرة .

وفي البدء،لابُدَّ مِنْ بيان لفظة (المصطلح) في اللغة والاصطلاح ، فالمصطلح مصدر ميمي من الفعل المزيد (اصطلح) الذي مجرده (صلح)، وذكر ابن فارس أنَّ (الصاد واللام والحاء أصل واحد يدل على خلاف الفساد .يقال صلُح الشيءُ يصلح صلاحًا).[٣]

وجاء في المعجم الوسيط :(اصطلح القومُ : زالَ ما بينهم من خلاف ، واصطلحوا على الأمر: تعارفوا عليه واتفقوا).[٤] ممَّا سبق ، نخلص الى أنَّ مادة (صلح) تدل على معنى المصالحة ، وكل ما هو ضد الفساد والخلاف ، والاتفاق على شيء مخصوص من لدن مجموعة من الناس، واورد الجرجاني تعريفات عدَّة بقوله: (الاصطلاح عبارة عن اتِّفاق قوم على تسمية الشيء باسم ما ينقل عن موضعه الأوّل..أو إخراج اللفظ من معنى لغويّ الى آخر لمناسبة بينهما، وقيل :الاصطلاح اتِّفاق طائفة على وضع اللفظ بإزاء المعنى..).[٥]

إذن (اصطلح) وجذره (صلح) يأتي بمعنى اتَّفق ، فالمصطلح أو الاصطلاح يعني: اتفاق أصحاب تخصص ما على استخدامه للتعبير عن مفهوم علمي محدد .(٦)

ويمثل المصطلح إشكالية كبيرة يتبارى فيها اللُّغويون ، وبؤرة من أشد البؤر التي تثير التوتر بين الباحثين ، لأنَّ الكثير من الوحدات الاصطلاحية لم تصل بعد إلى مرحلة الاستقرار نظرًا لغياب الاتِّفاق الاصطلاحي أثناء نقل المصطلح من لغة ألى أخرى ، وضمن هذا الوضع الشائك كان جديرًا أنْ يحظى علم المصطلح ببحث علميّ يتقصى الوضع من جميع جوانبه، وإلى دراسات متخصصة

تحتويه، فنشأ (علم المصطلح)، وهو علم يهتم بجمع وتصنيف المصطلحات، وضع الالفاظ الحديثة وتوليدها ونشرها وفقًا لمنهج علميّ يقوم على قواعد محددة.

وشهدت الدَّراسات اللُّغويَّة في نهاية القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين تطورًا ملحوظًا، إلَّا إنَّ علم اللغة (Linguistics) لم يأخذ مكانته باعتباره علمًا مستقلًا إلَّا على يد العالم اللُّغويّ (دي سوسير)، من خلال كتابه المشهور (دروس في علم اللغة العام)، الذي نُشر بعد وفاته عام ١٩١٦ من قبل طلبته ، ثم تطور وازدهر هذا العلم على يد مجموعة من علماء اللغة أمثال (سابير Sapir) و (بلومفيلد Bloomfield) و (فيرث Firth) و (جومسكي Chomsky)، وهكذا شُيِّد بناء هذا العلم ، واتَّسع ميدانه، وكَثُر رجاله في أنحاء العالم ، وعرَّفه مجموعة من ثقاتهم في أيسر صورة بقولهم : (علم اللغة (Linguistics) هو العلم الذي يدرس اللغة بطريقة علمية)[٧]، ويعنون باللغة – هنا – أية لغة على وجه الارض ، وبالدراسة العلمية تلك الدراسة التي لها مناهج محددة ، وتستخدم وسائل البحث العلمي في التحليل والوصول إلى نتائج معينة.

وأخذ مصطلح (Linguistics) طريقه إلى الدَّراسات اللُّغويَّة العربيَّة بعدما شرع العديد من أفراد البعثات الطلابية إلى الجامعات الأوربيَّة في العودة الى أوطانهم ، وكان من بين العائدين مَنْ تخصصوا في علم اللغة (Linguistics) أو في أحد فروعه ، فبعد العودة تصدوا للتدريس والبحث اللغوي في الجامعات المصريَّة التي كانت منطلقًا لبلورة الاتجاه الوصفي في الدَّراسات اللغويَّة العربيَّة ، وظهور مصطلح Linguistics في الثقافة العربيَّة [٨].

فالدَّراسات اللُّغويَّة العربيَّة التي تبنَّت المناهج الغربيَّة لم تعرف مصطلح (Linguistics) إلَّا في أواسط الأربعينيات من القرن الماضي ، لذا ينبغي اطلاق هذا المصطلح على تلك الدراسات، قصد التفريق بينها وبين الدراسات اللغوية التقليدية من جهة ، وبينها وبين الدراسات اللغوية التي تبنت المنهج الفيلولوجي والمقارن من جهة أخرى [٩] .

ويعدُّ الدكتور علي عبد الواحد وافي أول مَنْ استخدم مصطلح (علم اللغة) مقابلًا للمصطلح (الفرنسي Linguistique) أو (الانكليزي Linguistics) ، اذ جعله عنوانًا لكتابه (علم اللغة) عام ١٩٤١ [١٠]، والى جانب مصطلح علم اللغة ظهرت ترجمة أخرى للمصطلح (الفرنسي Linguistique) وهو (علم اللسان) عند الدكتور محمد مندور[١١] .

ثم ظهر مصطلح (الألسنية) لجان كانتيو عند صالح القرمادي في ترجمته لكتاب (دروس في علم الاصوات) [١٢] ، ثم توالت بعد ذلك الكثير من التَّرجمات لـ(المصطلح الانكليزي Linguistics) و(المصطلح الفرنسي Linguistique) في تصانيف الدراسات اللغوية عند الباحثين العرب منها : (اللغويات – اللسانيات – الألسنيات – فقه اللغة – علم الألسن – علم اللُّغة الحديث .. [١٣]

.

إنَّ تدوال هذا الكم الهائل مِنَ المصطلحات المقابل للمصطلح الانكليزي الواحد (Linguistics) يمثل اضطرابًا في الاستعمال ، الأمر الذي ينافي مقتضيات البحث العلمي ، وأسباب هذا الاضطراب يمكن استنتاجها بعد عرض جملة من الملحوظات حول التَّرجمات السابقة الذكر ، واذا كانت هذه المصطلحات مرادفات ،تؤدي مدلولًا واحدًا فإنَّ ما يقتضيه البحث العلمي الاقتصاد في الوسائل التعبيرية ، ومِنْ ثُمَّ اختيار مصطلح واحد من هذه اللائحة سلوكُ ينبغي أنْ يتبناه الباحثون ، طالما أنَّ ذلك ينير سبيل البحث العلمي .

وأشار الباحثون إلى الاسباب التي أدت إلى هذه الفوضى في المصطلحات اللغويَّة نذكر منها:

١- اختلاف مصادر التَّكوين العلميّ والمعرفي للغويين العرب ، وتوزَعهم بين ثقافة إنكليزيَّة وفرنسيَّة وألمانيَة .[١٤]

٢- سيادة النَّزعة الفردَّية التي تحوَل إلى نزعة قطرية في وضع المصطلح العربي المتخصص ،وعدم الاكتراث بالرأي الآخر.

٣- اعتماد الكثير من المصطلحات اللُّغويَّة الحديثة على التَّعريب أو التَّرجمة الحرفيَّة ، وبذا انتقلت مشكلات التَّعريب والتَّرجمة إلى دائرة المصطلح اللُّغويّ .[١٥]

وقد حلَّل الدكتور (كمال بشر) وناقش جميع هذه التَّرجمات ، ثم طرحها، وأثبت التَّرجمة الدقيقة – حسبما يرأه – للمصطلح (Linguistics) ،وهو (علم اللغة) الصحيح مبنى ومعنى، وقد أخذ به أغلب المحققين اللُّغويين في مصر.[١٦]

وردَّ الدكتور (كمال بشر) جميع التَّرجمات التي جاءت بصيغة الجمع ، مثل :(اللغويات – اللسانيات – الألسنيات) ، ذاكرًا أنَّ أصحاب هذه التَّرجمات وقعوا في وهم ظاهر ، اذ حلَّلوا المصطلح الانكليزي (Linguistics) كما لو كان مكوَّنًا من عنصرين ، هما

(Linguistic) وهو عنصر يفيد الوصف ومعناه (لغويٌّ) ، والعنصر الآخر هو حرف (s) الذي ظنوه علامة الجمع قياسًا على حالات أُخرى في اللغة الانكليزيَّة، ومن هنا جاءت ترجماتهم النِّهائيَّة بصورة الجمع ، وحقيقة الأمر أنَّ حرف (s) هنا ليست للجمع ، وإنَّما للدَّلالة على العلم ، فيكون المعنى الصحيح حسب التَّرجمة الدقيقة هو(علم اللغة) على أساس أنَّ المصطلح الانكليزي وحدة صرفية متكاملة . [١٧]

ويبدو لي أنَّ الترجمة الدقيقة للمصطلح الانكليزي (Linguistics) ينبغي أنْ يتم بعد فحص دقيق لمدلول المصطلح في أصوله الغربية ، فهذان المصطلحان (الانكليزي Linguistics) و (الفرنسي Linguistique) يرجعان إلى الكلمة اللَّا تينية (Lingua)، وهي تحمل معنى(اللغة)، واللاحقة (ics) في اللغة الانكليزية ، واللاحقة (ique) في اللغة الفرنسية تدلان على معنى العلم أو الدراسة ، فيكون المعنى: علم اللغة . [١٨]

ومثله الكثير من الكلمات الانكليزية : (علم الاقتصاد Economics) و (علم الطبيعة Physics) و (علم الاحصاء Statistics) و (الرياضيات Mathematics) .[١٩]

المحور الثاني : مصطلح (Linguistics) في الدراسات اللغوية الكوردية الحديثة .

فإذا انتقلنا إلى اللغة الكوردية ، وبالتحديد اللهجة الجنوبية في إقليم كوردستان نرى أنَّ المفاهيم اللغويَّة الحديثة لم تظهر في دراساتهم اللغويَّة إلَّا في سبعينيات القرن الماضي ، سبقها دراسات لغوية تقليدية تخصُّ قواعد اللغة الكوردية ، مثل كتاب (مختصر صرف و نحوى كوردى) لمؤلفه(سعيد صدقي كابان) عام ١٩٢٨ ، وكتاب (دةستووری زمانی کوردی) لـ(توفيق وهبي)عام ١٩٢٩ ، وكتاب (رِيَزمانی کوردی) لمؤلفه (نوري علي امين) عام ١٩٦٠ .[٢٠]

ويمكن أنْ يعد أعمال الدكتور (عبدالرحمان حاجي مارف)، والدكتور (وريا عمر أمين)، والدكتورة (نسرين فخري)، والدكتور (محمد معروف) باكورة الأعمال اللغويَّة الحديثة في اللغة الكورديَّة ، وحاول هؤلاء الباحثين العائدين مِنَ الجامعات الغربيَّة أنْ يدرسوا لغتهم معتمدين على الأصول النظريَّة التي تلقوها من الجامعات الأوربيَّة والروسيَّة ، إذ تأثروا بالمناهج اللغويَّة الحديثة ، وظهر هذا التأثر في أعمال الدكتور (وريا عمر أمين) بشكل واضح ، ولاسيَّما في رسالته للماجستير عام ١٩٧٦ ، حيث وظف المنهج البنيوي في دراسة قواعد اللُّغة الكورديَّة ،وكذلك اطروحته للدكتوراه، محللًا قواعد اللُّغة الكورديَّة وفق نظرية جومسكي اللُّغويَّة . [٢١]

واستخدم الدكتور (وريا عمر أمين) مصطلح (زانستى زمان) مقابلًا إيَّاه للمصطلح الانكليزي (Linguistics) في بحث نشره عام ١٩٨١ بعنوان (زانستى زمان) . [٢٢]

في حين استخدم الدكتور (عبد الرحمان حاجي مارف) مصطلح (زمانناسى) مقابلًا للمصطلح (Linguistics) ، وجعله عنوانًا لمعجمه اللُّغوي (فةرهةنطي زاراوةى زمانناسي) ، وذكر ترجمات أُخرى مثل : (زانستى زمان) و (زمانةوانى) [٢٣] ، وكأنه يترك للقارىء حرية الاختيار والمفاضلة بينها ، ولا يخفى على الدارس أنَّ من شروط وضع المصطلح التوحّد . كما أصدر الدكتور محمد معروف كتابًا بعنوان : (سةرةتايةك لة زمانةوانى بةكةرةستةى كوردى) ، مستخدمًا مصطلح (زمانةوانى) مقابلًا للمصطلح الانكليزي (Linguistics) .[٢٤] ويبدو أنَّ هذا المصطلح الاخير كتب له الانتشار ، واصبح الأكثر استخدامًا من قبل الباحثين مقارنة بالمصطلحين الآخرين .ويلاحظ أن ما حدث في اللغة العربيَّة حدث مثله في اللغة الكورديَّة ، إذ ترجم الباحثون الأكراد مصطلح (Linguistics) ترجمات عدَّة ، منها : (زانستى زمان) ، (زمانناسى) ، (زمانةوانى) ، ولم يتفقوا على مصطلح واحد مقابلًا للمصطلح الانكليزي (Linguistics).

واذا كان لي التعليق على هذه التَّرجمات الثلاثة للمصطلح (Linguistics)، فاقول أنَّ مصطلح (زمانةوانى) يتكون من ثلاثة مورفيمات (زمان + ةوان + ى) ، المورفيم (زمان) بمعنى (اللغة)، وهو مورفيم حر ،واللاحقة (ةوان) مورفيم مقيد بمعنى (المهنة أو الحرفة) أو يأتي بمعنى:(الخبير في اللغة)[٢٥]، فيكون المعنى المركب لـ(زمانةوان) العارف باللغة ، أو الذي حرفته دراسة اللغة ،وهذا الوصف لدارس اللغة ، وليس للمجال أو العلم ،كما يدل عليه مصطلح (Linguistics) في معاجم اللغة الانكليزية .[٢٦] فاذا أضيفت اللاحقة (ى) إليها ، وهي لاحقة تأتي لمعانٍ كثيرة في اللغة الكوردية، منها النسبة[٢٧] ، وعليه حُمل –هنا- وبهذا الصورة تكون النسبة الى العارف باللغة ، لانَّ لفظة (زمانةوان) بمعنى العارف أو الخبير باللغة ، وليست النسبة لـ(علم اللغة)،

مثلما يدل عليه مصطلح (Linguistics)،وبسبب عدم القطع بما اذا كانت النسبة الى (اللغة) أو الى (علم اللغة)، فهذه الكلمة بهذا التركيب أو الصورة فيه إشكال ، والكلام نفسه ينطبق على مصطلح (زمانناسى)، ولذا فضلتُ ترك هذين المصطلحين، وجعل مصطلح (زانستى زمان) مقابلًا صحيحًا ودقيقًا للمصطلح الانكليزي (Linguistics) ، والذي يأتي في معاجم اللغة الانكليزية بمعنى دراسة اللغة أو علم اللغة .[٢٨]

والأمر نفسه ينطبق على مصطلح (زمانناسى)، فهذا المصطلح يتكون مِنْ ثلاثة مورفيمات:(زمان + ناس + ى)، المورفيم (زمان) بمعنى (اللغة) ، ومورفيم (ناس) بمعنى (المعرفة)، اي : معرفة اللغة ، فاذا أضفنا إليها اللاحقة (ى) تكون النسبة إلى العارف باللغة ،ومعلوم أنَّ (العارف باللغة) يختلف عن اللغويّ الذي مهنته وعمله دراسة اللغة ، ولذا يبدو ليَّ أنَّ التَّرجمة الدقيقة والصحيحة معنى ومبنى لـ(Linguistics) في اللغة الكوردية هي مصطلح (زانستى زمان)، وهو المقابل الصحيح للمصطلح العربي (علم اللغة).

نتائج البحث :

١- يمثل المصطلح العلمي القاعدة التي تبنى عليها العلوم ، لذا لابُدَّ من تثبيت المصطلح الأجنبي إزاء المصطلح المترجم ليقي القارىء الابهام والالتباس .

٢- بعض الباحثين يضعون إزاء المصطلح الاجنبي عددًا من الكلمات والمصطلحات ، وكأنَّهم يتركون للقارىء حرية الاختيار والمفاضلة بينها ، ولايخفى أنَّ أيًا من هذه الكلمات لا يصح أنْ يسمى مصطلحًا ، لأنَّ المصطلح يشترط فيه التوحَّد والاتِّفاق .

٣- إشكالية تعدد المصطلح اللُّغوي ليست وقفًا على اللُّغة العربيَّة، بل نجدها في اللُّغة الكورديَّة أيضا .

٤- العجز في إدراك تفاصيل المفهوم، وسوء التعاطي مع مفهوم المصطلح ، فضلًا عن الاختلاف في اللُّغة الأجنبيَّة المنقول عنها ، يؤدي الى تعدد المقابل للمصطلح الأجنبي .

٥- لايزال الواقع العلميَ يعيش أزمة المصطلح اللُّغويّ ، جراء الفوضى التي تسود الدَّراسات اللُّغويَّة الحديثة العربية والدراسات اللُّغويَّة الحديثة الكورديَّة في التَّرجمة والنقل من اللغات الأجنبيَّة .

٦- فضَّل البحث استخدام مصطلح (علم اللغة) مقابلًا للمصطلح الانكليزي Linguistics في اللُّغة العربيَّة ، كما فضَّل استخدام مصطلح (زانستى زمان) مقابلًا له في اللُّغة الكورديَّة.

الهوامش :

(١) اللسانيات واللغة العربية :٢ .

(٢) اللغة الثانية في اشكالية المنهج والنظرية والمصطلح في الخطاب النقدي الحديث: ١٧٤-١٧٥ .

(٣) مقاييس اللغة :٣٠٣/٣ ، مادة (صلح) .

(٤) المعجم الوسيط :٥٢٠ مادة (صلح) .

(٥) التعريفات :٢٢ .

(٦) علم المصطلح اسسه النظرية وتطبيقاته العملية: ٢٦١ .

(٧) التفكير اللغوي بين القديم والحديث الجديد :٥٢.

(٨) ينظر: اللسانيات في الثقافة العربية المعاصرة: ٤٢ .

(٩) ينظر: نشأة الدرس اللساني العربي الحديث: ١٢ .

(١٠) ينظر: علم اللغة: ١٢ .

(١١) ينظر: منهج البحث في الادب واللغة ٦١ ، ويجدر بالذكر أنَّ مصطلح (علم اللسان) ظهر قديمًا عند الفارابي في كتابه (إحصاء العلوم) للدَّلالة على العلوم اللغويَّة متجهًا بالمصطلح نحو الدَّلالة العامة دون تخصيص بلغة أو أخرى ، فكان مقاربًا للمصطلح الحديث Linguistics .ينظر: اللسانيات اتجاهاتها وقضاياها الراهنة: ٨ .

(١٢) ينظر: نشأة الدرس اللساني العربي الحديث: ٢٠ .

(١٣) ينظر: التفكير اللغوي بين القديم والجديد :٦٢ .

(١٤) ينظر: المصطلح الألسني العربي وضبط المنهجية ١٤-١٩ .

(١٥) اللسانيات وآفاق الدرس اللغوي :١٣ .

(١٦) ينظر : التفكير اللغويّ بين القديم والجديد : ٦٢-٧٩ .

(١٧) ينظر: المصدر نفسه :٦٣ .

(١٨) Leaners Dictonary . الموقع على الانترنيت / Learners Dictionary .com وينظر : الموقع -www.free-medical Dictionary.net/ics-html:

(١٩) ينظر: دور الاشتقاق في وضع المصطلحات ٨٧ .

(٢٠) ينظر: رِيَزمانى كوردى (بةشى ناو) ١٧-١٩ .

(٢١) ينظر: رِوَلَى وريا عومه رئه مين له بوارى زمانه وانيدا ٣٤ .

(٢٢) نُشر هذا البحث في مجلة (طوَظارى رِوَشنبيرى نويَ)، العدد (٨٨) .

(٢٣) ينظر: فةرهةنطى زاراوةى زمانناسى ١٨٤- ١٨٥ .

(٢٤) طُبع هذا الكتاب عام ١٩٨٧ ، مطبعة جامعة صلاح الدين- هه ولير.

(٢٥) ينظر: فةرهةنطى زمان وزاراوةسازى كوردى ٣٤-٣٥ .

(٢٦) ينظر: . Oxford Wordpower ٤٥٧-

(٢٧) ينظر: فةرهةنطى زمان وزاراوةسازى كوردى ١٠٥- ١٠٧ .

(٢٨) ينظر: Oxford Wordpower ٤٥٧ ، وينظر: . ٢٨٥-٢٨٨ Dictionary of Linguistic terms-

المصادر والمراجع :

أ- المصادر والمراجع باللغة العربية :

١- التفكير اللغوي بين القديم والجديد ، د. كمال بشر ، دار غريب / القاهرة، د.ط / ٢٠٠٥ .

٢- التعريفات ، ابو الحسن الجرجاني المعروف بالسيد الشريف ، دار الشؤون الثقافية / بغداد، د.ت.

٣- دور الاشتقاق في وضع المصطلحات ، د. حورية مدان ، دار الكتب العلمية / بيروت ، ط١/ ٢٠١٦ .

٤- علم اللغة ، د. علي عبد الواحد وافي ، مكتبة نهضة مصر / القاهرة ،ط٥/ ١٩٦٢ .

٥- علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العملية ، د. علي القاسمي ، مكتبة لبنان ناشرون / بيروت ، د.ط/٢٠٠٨ .

٦- اللسانيات اتجاهاتها وقضاياها الراهنة ، د. نعمان بوقرة ، عالم الكتب الحديث / عمان ، ط١/ ٢٠٠٩ .

٧- اللسانيات في الثقافة العربية المعاصرة ،د. حافظ اسماعيل عليوي ، دار الكتاب الجديدة المتحدة / ليبيا ، ط١/٢٠٠٩ .

٨- اللسانيات وآفاق الدرس اللغويّ ، د. أحمد محمد قدور ، دار الفكر / دمشق ، ط١/ ٢٠٠١ .

٩- اللسانيات واللغة العربية، الفاسي الفهري ، توبقال للنشر، ط٢/١٩٩٣ .

١٠-اللغة الثانية في اشكالية المنهج والنظرية والمصطلح في الخطاب النقدي الحديث ، فاضل ثامر ، المركز الثقافي العربي / لبنان ، ط١/١٩٩٤ .

١١-المصطلح الألسني العربي وضبط المنهجية ، أحمد مختار عمر ، مجلة عالم الفكر، مجلد(٢٠) ، العدد(٣) ، ١٩٨٩.

١٢-المعجم الوسيط ، ابراهيم أنيس و محمد خلف الله أحمد، دار الامواج/ بيروت ،د.ط، ١٩٩٠ .
١٣-مقاييس اللغة لأحمد بن فارس (٣٩٥ هـ)، تحقيق :عبد السلام هارون ، مطبعة مصطفى البابي الحلبي / مصر ،ط٢/ ١٩٧٠ .
١٤-منهج البحث في الأدب واللغة، لانسون ومايبه ، ترجمة د. محمد مندور، دار العلم للملايين/ بيروت ، د.ط/ ١٩٤٦.
١٥-نشأة الدرس اللساني العربي الحديث ، د. فاطمة البكوش ،مصر الجديدة / القاهرة ،ط١/ ٢٠٠٤ .

ب- المصادر والمراجع المكتوبة باللغة الكوردية :

١- رولى وريا عومه رئه مين له بوارى زمانه وانيدا ،ئاوات فرحان وه سمان ، هه وليز/ ٢٠١٠ .
٢- ريزمانى كوردى (ناو) د. ئه وره حمانى حاجى مارف ،مطبعة كورى زانيارى عيراق - بغداد / ١٩٧٩ .
٣- فه رهه نكى زاراوه ى زمانناسى ، د. ئه وره حمانى حاجى مارف ، هه وليز ، ط٢/ ٢٠١٤ .
٤- فه رهه نكى زمان وزاراوه سازى كوردى ، روزان نورى عه بدوللا ، خانه ى جاب وبلاوكردنه وه ى جوارجرا – سليمانى ، ط٢/٢٠١٣ .

ج- المصادر والمراجع المكتوبة باللغة الانكليزية :

١-Dictionary of Linguistic terms ; Ramzi Munir Baalbaki , Dar El.iln Lilmalayin.١٩٩٠.
٢-Ozford Wordpower , Oxford University press ٢٠٠٦.
٣-Learners Dictionary . (Learners Dictionary.com) .
٤-(www.free-medical-dictionary.net/ics-html).